

The Jesuit Mission to New France

Studies in the History of Christian Traditions

General Editor

Robert J. Bast
Knoxville, Tennessee

In cooperation with

Henry Chadwick, Cambridge
Paul C.H. Lim, Nashville, Tennessee
Eric Saak, Liverpool
Brian Tierney, Ithaca, New York
Arjo Vanderjagt, Groningen
John Van Engen, Notre Dame, Indiana

Founding Editor

Heiko A. Oberman†

VOLUME 151

The Jesuit Mission to New France

A New Interpretation in the Light of the
Earlier Jesuit Experience in Japan

By

Takao Abé



BRILL

LEIDEN • BOSTON
2011



This is an open access title distributed under the terms of the CC-BY-NC License, which permits any non-commercial use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author(s) and source are credited.



An electronic version of this book is freely available, thanks to the support of libraries working with Knowledge Unlatched. More information about the initiative can be found at www.knowledgeunlatched.org.

Cover illustration: Historic Map of New France. Partie de la Nouvelle France dédié a Monseigneur le Marquis de Seignelay, et Lonré, Baron de Sceaux; conseiller du Roy en tous ses conseils.

Source: Library and Archives Canada/Credit: Hubert Jaillot/NMC 20685.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Abé, Takao.

The Jesuit mission to New France : a new interpretation in the light of the earlier Jesuit experience in Japan / by Takao Abé.

p. cm. — (Studies in the history of Christian tradition ; v. 151)

Includes bibliographical references (p.).

ISBN 978-90-04-19285-0 (hardback : alk. paper)

1. Jesuits—Missions—New France. 2. Jesuits—Missions—Japan. 3. Canada—History—To 1763 (New France) 4. Indians of North America—Missions—History—17th century. 5. Jesuits—Missions—New France—Historiography. 6. Canada—History—To 1763 (New France)—Historiography. 7. Indians of North America—Missions—Historiography. I. Title.

F1030.7.A34 2011

971—dc22

2010041728

ISSN 1573-5664

ISBN 978 90 04 19285 0

Copyright 2011 by Koninklijke Brill nv, Leiden, The Netherlands.

This work is published by Koninklijke Brill nv. Koninklijke Brill nv incorporates the imprints Brill, Brill Hes & De Graaf, Brill Nijhoff, Brill Rodopi and Hotei Publishing.

Koninklijke Brill nv reserves the right to protect the publication against unauthorized use and to authorize dissemination by means of offprints, legitimate photocopies, microform editions, reprints, translations, and secondary information sources, such as abstracting and indexing services including databases. Requests for commercial re-use, use of parts of the publication, and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill nv.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

CONTENTS

List of Illustrations	vii
Introduction: Iberian and French Jesuits from an International Perspective	1
I. Review of Literature on the Jesuit Missions to Japan and New France	17
A. Historiography of the Jesuit Mission to Japan	17
B. Historiography of the Jesuit Mission to New France	31
C. Towards a Synthesis of Historiographies	44
II. Interpreting Non-Christian Cultures: Jesuit Biases	47
A. The Jesuit Interpretation of Japanese Culture	48
B. The French Jesuit Interpretation of Native Culture	61
C. Jesuit Biases in Interpreting Non-Christian Cultures	78
III. Preaching, Winning Converts and Educating Them: Evolving Multifaceted Strategies	81
A. Japan	82
B. New France	101
C. A New Paradigm for the Missionary Strategy in New France	127
IV. Organising a Mission for a Christian Community: Missionary <i>Réductions</i> Reconsidered	129
A. The Prototypes for Amerindian <i>Réductions</i>	130
B. A Comparison between Japan and Paraguay	135
C. The <i>Réductions</i> in New France in Comparison with the Paraguayan and Japanese Models	147
D. The International Evolution of Missionary <i>Réductions</i>	161
V. Accepting and Comprehending Christianity: Non-European Practice of the Religion	165
A. Problems of Historical Epistemology	165

B. Japanese Acceptance and Comprehension of Christianity	168
C. Amerindian Acceptance and Comprehension of Christianity	179
Conclusion: The French Jesuit Mission Revisited	201
Bibliography of Works Cited	209
Appendices	221
Index	229

LIST OF ILLUSTRATIONS

1. World Map	13
2. Map of Kyushu, Japan	14
3. Map of New France	15
4. First Ursuline Nuns with Native Pupils at Quebec	86
5. Seventeenth-Century Japanese Folding Screens	87
6. Huron Houses in Sainte Marie (replicas)	124
7. Church Building in Sainte Marie (a replica)	125
8. Altar for Native Converts in Sainte Marie (a replica)	126
9. Japanese Mould for Medals and Crucifixes in the Late Sixteenth or Early Seventeenth Century	177
10. Seventeenth-Century Image of Native Women and Children Praying to God	186